



KONZERVATOŘ A STŘEDNÍ ŠKOLA JANA DEYLA, příspěvková organizace
Praha 1 - Malá Strana, Maltézské náměstí 14, PSČ 118 44
www.kjd.cz ; www.jandeylconservatory.cz

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

podle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „Občanský zákoník“)

Konzervatoř a střední škola Jana Deyla, příspěvková organizace

IČO: 613 87 339, DIČ: CZ61387339

se sídlem Maltézské náměstí 476/14, 118 00 Praha 1

zastoupena Mgr. Stanislavou Lustykovou DiS, MBA, ředitelkou

bankovní spojení: bankovní účet č.: 12234031/0710 vedený u České národní banky

kód Swift: CNBACZPP

IBAN: CZ9607100000000012234031

adresa majitele bankovního účtu: Maltézské náměstí 476/14, 118 00 Praha 1

(dále jen „Organizace“)

a

QBMK Xheladin Deda Pejë, Kosovë

IČO: 602945836

se sídlem Rruga Bill Clinton, nr 183, Pejë

zastoupena Msc. Xhavit Kastrati, drejtor

(dále jen „Účastník“)

(Organizace a Účastník společně dále jen „Smluvní strany“ nebo samostatně dále jen „Smluvní strana“)

uzavírají níže uvedené dne, měsíce a roku tuto smlouvu o spolupráci
(dále jen „Smlouva“).

1. Preambule

1. Organizace je partnerem projektu – uplatnění českého know-how v oblasti péče o nevidomé děti a děti s kombinovanými vadami (dále jen „Projekt“).
2. Účastník má zájem navázat s Organizací spolupráci a zapojit se do Projektu v období 1. 6. a to do 31.10. 2025
3. Za účelem možnosti zapojení do Projektu má Účastník v úmyslu poskytnout Organizaci náhradu nákladů spojených s Projektem, a to v rozsahu a za podmínek stanovených touto Smlouvou.



KONZERVATOŘ A STŘEDNÍ ŠKOLA JANA DEYLA, příspěvková organizace
Praha 1 - Malá Strana, Maltézské náměstí 14, PSČ 118 44
www.kjd.cz : www.jandeylconservatory.cz

II. Předmět Smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je úprava spolupráce mezi Organizací a Účastníkem, zahrnující zapojení Účastníka do Projektu.
2. V rámci spolupráce s Účastníkem při zapojení do Projektu Organizace překladatelské služby v hodnotě 1.300,- EUR představující:
(dále jen „Poskytnuté služby“).
3. Účastník se zavazuje v souvislosti se zapojením do Projektu poskytnout Organizaci náhradu nákladů spojených s Projektem v rozsahu Poskytnutých služeb, a to způsobem a za podmínek stanovených v čl. III této Smlouvy.
4. Organizace se zavazuje nést náklady spojené s Projektem zahrnující překladatelské služby – český jazyk – albánština.

III. Náhrada nákladů a platební podmínky

1. Náhrada nákladů za Poskytnuté služby v rámci spolupráce s Účastníkem při zapojení do Projektu činí 1.300 EUR (dále jen „Náhrada nákladů“).
2. Náhrada nákladů bude uhrazena Účastníkem bezhotovostně na bankovní účet Organizace uvazený v záhlaví této Smlouvy, a to do 31.10.2025.
3. Náhrada nákladů se pro účely této Smlouvy považuje za uhrazenou dnem připsání příslušné částky z bankovního účtu Účastníka ve prospěch bankovního účtu Organizace.

IV. Povinnosti Smluvních stran

1. Smluvní strany jsou povinny postupovat při plnění závazků vyplývajících z této Smlouvy s náležitou péčí v souladu s právními předpisy.
2. Smluvní strany se zavazují si vzájemně poskytovat součinnost a veškeré potřebné informace při zajišťování plnění závazků vyplývajících z této Smlouvy v rozsahu, který lze rozumně od Smluvních stran očekávat.
3. Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost ohledně důvěrných a utajovaných skutečností a informací, jakož i o vzájemné spolupráci a poměrech druhé Smluvní strany, o kterých se dozvěděly v souvislosti s touto Smlouvou a jejím plněním a které by při jejich zveřejnění mohly druhé Smluvní straně způsobit škodu.
4. Smluvní strany se zavazují postupovat při zpracování osobních údajů předaných v souvislosti s plněním této Smlouvy v souladu s pravidly stanovenými Nařízením Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (GDPR). Smluvní strany jsou zejména povinny zpracovávat tyto osobní údaje výhradně pro účely plnění této Smlouvy pouze po dobu nezbytně nutnou, a nejsou



KONZERVATOŘ A STŘEDNÍ ŠKOLA JANA DEYLA, příspěvková organizace
Praha 1 - Malá Strana, Maléšské náměstí 14, PSČ 118 44
www.kjd.cz ; www.jandeylconservatory.cz

oprávněny tyto osobní údaje předávat třetí osobě, ledaže se jedná o povinnost stanovenou právními předpisy nebo je to nezbytné pro plnění Smlouvy.

5. Smluvní strany se dohodly, že žádná ze Smluvních stran nepřevéde práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany.

V. Doba trvání a ukončení Smlouvy

1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 10. 2025.
2. Tuto Smlouvu lze ukončit:
 - a) písemnou dohodou Smluvních stran,
 - b) odstoupením od této Smlouvy některou ze Smluvních stran za podmínek stanovených v příslušných ustanoveních Občanského zákoníku,
3. Organizace je dále oprávněna odstoupit od této Smlouvy zejména, pokud Účastník poruší své povinnosti uvedené v čl. IV. této Smlouvy.
4. Odstoupením od Smlouvy se tato Smlouva ruší s účinky ke dni, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení od Smlouvy doručeno druhé Smluvní straně.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou Smluvních stran.
2. Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že tato Smlouva bude uveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění této Smlouvy v registru smluv zajistí Organizace.
3. Práva a povinnosti z této Smlouvy vyplývající a v této Smlouvě výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.
4. Smluvní strany se dohodly, že případné spory vyplývající z této Smlouvy budou přednostně řešit nejprve jednáním a nalezením smírného řešení. Pokud mezi Smluvními stranami nedojde k dohodě, pak první instancí k řešení soudního sporu bude obecný soud České republiky místně příslušný podle sídla Organizace.
5. Tuto Smlouvu lze měnit a doplňovat pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků.
6. V případě, že jakékoliv ustanovení této Smlouvy bude shledáno neplatným nebo neúčinným, jsou Smluvní strany povinny uzavřít dodatek ke Smlouvě tak, aby bylo neplatné nebo neúčinné ustanovení této Smlouvy nahrazeno ustanovením, které se svým obsahem bude co nejvíce blížit ustanovení, které bylo shledáno neplatným nebo neúčinným. V případě, že bude shledána



KONZERVATOŘ A STŘEDNÍ ŠKOLA JANA DEYLA, příspěvková organizace
Praha 1 - Malá Strana, Maltézské náměstí 14, PSČ 118 44
www.kjd.cz ; www.jandeylconservatory.cz

neplatnou nebo neúčinnou celá Smlouva, zavazují se Smluvní strany uzavřít smlouvu novou, která se svým obsahem bude co nejvíce blížit této Smlouvě.

7. Tato Smlouva je vypracována ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž po jednom obdrží každá Smluvní strana.
8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly a nemají k němu žádné výhrady. Dále prohlašují, že tuto Smlouvu neuzavřely v tísni za nápadně nevýhodných podmínek a že tato Smlouva je projevem jejich svobodné vůle a na důkaz tohoto Smluvní strany připojují své podpisy.

V Praze dne 15. 9. 2025

V Pejë dne 16.09.2025

Organizace



Konzervatoř a střední škola Jana Deyla,
příspěvková organizace
Mgr. Stanislava Lustyková DiS, MBA, ředitelka

KONZERVATOŘ A STŘEDNÍ ŠKOLA
JANA DEYLA,
státní příspěvková organizace
Maltézské náměstí 14
118 44 Praha 1 - Malá Strana ①

Účastník



QBMK, Xheladin Beda, V Pejë, Kosovu

Zástupce: Msc. Xhavit Kastrati, drejtor,